От переводчика

Всем приветики! Время для нытья Kanobu! Вы готовы, дети?

Итак, как можете видеть, томик знатно так подзадержался. Что ж поделать, одно, другое, третье навалилось. Не виноватый я!

Если честно, по какой-то причине том вышел довольно тяжелым, и я даже не понимаю почему. Возможно, как я только что говорил, виновато неудачное стечение обстоятельств: навалилась сессия, несколько практик, специфические конструкции и словонавороты Тачибаны, вложенные в уста Курары, а также невозможность даже краем глаза подглядеть в анлейт — как итог, и сам перевод затянулся на несколько месяцев, и последующая редактура.

Ну ладно, хватит о грустном! Третий том уже почти год как переведен и ждет своего часа! Благо он, в отличие от второго, как мне чувствовалось, намного легче, так что, надеюсь, его редактура не затянется на год (тьфу, тьфу, тьфу!). Впрочем, если среди читателей есть знатоки японского или одаренные красноречием, буду рад помощи.

Ну а теперь давайте поговорим о хорошем — о сюжете, которого нам резко навалили. Тут и лучшее знакомство с миром волшебников и бытом, и рост Мушики как волшебника (хотя больше заметен рост его чудачеств), и толпа новых персонажей, и, по-всей видимости, главный босс/злодей/местная Куруми — Курарин. В общем, том богат на разного рода информацию, так что обсуждать его можно долго (чем мне, само собой, не хочется здесь заниматься). Поэтому милости просим в наш Дискорд)

Ладно, а теперь благодарности! Спасибо моему редактору Rinne Rakuen, которого я основательно задолбал. Замечания/пожелания учел, но ничего не обещаю)) Спасибо rahfv2, который опять помогал с проблемными местами, которых было намного больше, чем в предыдущем томе. Обещаю, в третьем томе вопросов будет куда меньше. Ну и, само собой, большая благодарность KotoMan’у, который почистил для меня цветники.

Всем пока, до третьего тома!

P.S. Пока мы выкладывали второй том, уже успел прогреметь анонс манги и сам ее релиз. Скоро даже выйдут первые два тома. Если у кого есть интерес к ней, а также руки растут из нужного места, то маякните в Дискорде или личке группы ВК. Из-за занятости я не могу заниматься еще и мангой (тем более в одиночку), но если будут хорошие (!) клинеры и тайперы, то это уже другой разговор. Ну или просто если можете и хотите помочь с цветными иллюстрациями ранобэ, тоже можете обращаться. Всем рад, всех жду!

Теперь точно все.

От редактора

За 500 с лишним лет это был ее первый поцелуй…

Приветствую, я Rinne Rakuen, редактор перевода.

С одной стороны да, мы довольно сильно задержали перевод, но с другой на перевод этого тома ушло примерно столько же времени, сколько и на перевод первого тома. Поэтому как бы нам не нужно извиняться, верно? А, все-таки нужно? Тогда прошу прощения.

Поскольку я всего лишь редактор, мне не нужно было возиться со специфическим текстом Тачибаны Коши и модно-кринжовыми репликами Токишимы Курары, но даже так мне пришлось немного пострадать в ходе редактуры. Курарин великолепна, она сходу мощно и ярко влетает в топ моих любимых персонажей, но в плане перевода, мне кажется, она насолила абсолютно всем: и нам, и фанатскому переводу на английский, и даже локализаторам из Yen Press. Не знаю, как там работали лицушники, но вот неофициальный английский перевод точно был проблемным, как и в нашем случае.

Томик выдался шикарным, веселье и абсурд творились с самого начала, а в конце резко началась довольно серьезная движуха. В духе Тачибаны и Date A Live, то есть именно так, как мне нужно. Так держать. Ах да, спасибо, что Куроэ это «Куроэ», а не «Хлоя». Ничего не имею против этого имени, звучит нормально, но Куроэ должна быть Куроэ, так ей идет намного больше.

Помнится, в послесловии первого тома я говорил, что мне не нравится эта огромная цифра на обложке, но вот сейчас этот «необычный» дизайн уже стал для меня родным, что ли… В общем, у меня уже практически не осталось каких-либо придирок даже на самом мелком уровне, как например с обложкой, мне очень нравится «Предложение короля» во всем. Я прочел уже все 4 вышедших тома и все короткие истории по франшизе, потому уверенно говорю об этом.

И я невероятно рад, что мы получили мангу! Ох, рисовка манги от Курио Нэмо просто потрясная, я получаю наслаждение от каждой странички! Потому, как уже было сказано выше, при наличии тайпера и клинера манга может получить и русский перевод…

Хочу выразить огромное спасибо Kanobu, главному переводчику проекта. Твой труд не перестает впечатлять меня, и я надеюсь, что и дальше буду изумляться тому, как быстро и качественно ты переводишь каждый новый том. Спасибо, rahfv2, за неоценимую помощь при переводе, без тебя текст был бы совсем иным. Благодарю KotoMan за работу над иллюстрациями.

Благодарности и иностранным коллегам в лице Vizard за помощь со вторым (и не только) томом, твой труд помогает и нам. Боже, храни Америку! Спасибки и компании Yen Press за локализацию, ваш текст мы тоже иногда используем. Да и просто за лицензию спасибо. Благодарю и своего японского братишку MH за то, что иногда объяснял некоторые особо

непонятные японские приколы.

Ну и, конечно же, спасибо тебе, кто читает этот текст. Надеюсь, тебе нравится «Предложение короля», и мы увидимся снова.

Rinne Rakuen, 17 июля, 2023

http://tl.rulate.ru/book/59033/3134386